

進入教學的世界：體驗童謠的趣味

Teaching English in Rhyme

史嘉琳 Karen Steffen Chung 台大外文系

前言

童謠通常是我們與文學的第一個接觸。透過童謠，孩子們可以瞭解什麼是押韻、節奏、古語與俚語。童謠也傳達很多寶貴的文化知識。長大後，童謠是很多日常會話中典故的來源。因此，童謠等於為我們奠定了文化與文學的基礎。

除了上述的好處之外，童謠也可以讓孩子們以一種輕鬆好玩的方式，學習英語單字、句型，與正確的發音、音調，進而促進孩子學習英語的興趣。在英美國家，「鵝媽媽童謠」(Mother Goose Rhymes) 是最普遍熟識的童謠。其實，「鵝媽媽」這個人物源自於法國作家 Charles Perrault 在 1697 年所編寫的故事集 *Contes de ma Mere l'Oye* ('Tales of My Mother Goose')；這是一本包括許多童話故事，如「小紅帽」、「灰姑娘」等的書。之後，英國有人收集了流行於民間的童謠，編成一本書，取名為「鵝媽媽童謠」，這些童謠大多是描述十九世紀時代的事物。直到現在仍代代相傳，為英美孩子最早開始背誦、百聽不厭的童謠。

本文將介紹一些「鵝媽媽童謠」及其他的英語童詩。當然，介紹童謠之前，有一些問題必須要先克服，譬如：童謠要怎樣唸才較像童謠？哪些童謠較好？本文將有詳細介紹。

如何唸童謠

唸英文童謠跟唸一般英詩一樣，除了要把個別的音唸好，還需要注意輕重音、休止與節奏。輕、重音：中文詩有五言、七言等格式，需要注意平仄；英詩則需要注意音節 (syllable) 的輕（短）、重（長）音。在一般對話中，輕、重音是以一種較不規則的形式，很自然地出現；但在詩文裏，輕、重音的排列往往有一定的模式。最常用的格律 (meter) 有以下四種 (/ 代表重音，。代表輕音)，其中以抑揚格 (iambic) 最常見。格律中含有一個重音的一組叫做「腳」(foot)。下面四例各有四個「腳」。有時候還會用到第五種格律，就是兩個重音，叫做揚揚格 (spondaic)：/ /

- | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|
| (1) iambic | 。/ | 。/ | 。/ | 。/ |
| (2) trochaic | /。 | /。 | /。 | /。 |
| (3) dactylic | /。 | /。 | /。 | /。 |
| (4) anapestic | 。。 | 。。 | 。。 | 。。 |

休止：即為英文中的 "caesura"（唸為 [sɛ'zʊərə] 或 [sɛ'zɜːrə]）。「無聲」也是語音之一！而「無聲」是一個常常被忽略的語音。本文中以井字（#）來代表「休止」。請注意：「休止」有長有短，長度要視情況而定，需要用你自己的敏感度來辨別。

節奏：就節奏而言，世界上的語言可以分為兩種：一種是以音節為主要單位 (syllable-timed) 的語言，如：法語，每一個音節的長度都差不多；另一種是以重音為主要單位 (stress-timed) 的語言，如：英語，音節有長有短，決定節拍的主要因素就是有重音的音節 (stressed syllable)。如果用音節為主要單位的方式來唸英語童謠（其實一般講話也一樣），則每一個音節的長度一樣長，當唸完一行時，可能會多出一些音，因此，整個節拍就會亂掉。所以，為了要在「規定」的時間內唸完一行，也就是每一行的節拍數相同，則該短的音要唸得非常短且又很快，並且必需「附著」在重音上，而重音則要唸得特別長，節拍才會正確。一般台灣的學習者往往會把重音唸得太短（輕音常常也唸得太長！）。可能是因為害羞或者怕出糗，很多人就不敢用應該有的長度來唸重音。因此，聽錄音帶練習發音時，請特別注意重音（長音）。英文長音真正的長度很可能會超乎你所想像的！

以下筆者為您分析幾首童詩，看看輕重音的分配。有時一個「腳」之內會多一個音節或少一個音節；詩的格律很少是完全一致，偶而也會有例外的。

- (1) Georgie Porgie, pudding and pie,
Kissed the girls and made them cry.
When the boys came out to play,
Georgie Porgie ran away.

基本格律：trochaic

/o /o /o o /#
/o /o /o /#
/o /o /o /#
/o /o /o /#

這首詩可以當跳繩歌。押韻格式是 aabb (pie 與 cry、play 與 away 有押韻)，要記得在行尾停頓一下。當一個「腳」多出一個音節時，如第一行第三個「腳」"pudding and"，則要把兩個輕音連在一起唸得特別快，這可能是朗讀英詩最難培養的習慣，不可以用一樣的長度來唸每一個音節。每一個「腳」的長度要維持一樣的；一個「腳」不管有多少個音節，必須要全都「塞」進相同長度的時間，要「削音適足」！聽錄音帶時請特別注意這點。

- (2) Molly, my sister, and I fell out,
And what do you think it was all about?
She loved coffee and I loved tea,
And that was the reason we couldn't agree.

/o o /o o /# o /#
o /o o /o o /# o /##
/# o /o o /# o /#
o /o o /o o /o o /

Fell out (fall out 的過去式) 在這裏是「吵架」的意思。這是一首格律稍微複雜一點的童詩，基本上是 dactylic。押韻格式也是 aabb (out 與 about、tea 與 agree 有押韻)。有兩行（第二和第四行）是以短音起行的，稱為 "anacrusis"。其實這是前一行最後一個「腳」的最後一個短音移到下一行來唸的。要注意當一個「腳」少一個音節時（如：前三行的第三個腳），要在缺音的地方停頓一下，用「無聲」來填滿有固定長度的腳。

(3) Ding, dong, bell,
 Pussy's in the well!
 Who put her in?
 Little Tommy Lin.
 Who pulled her out?
 Little Tommy Stout.
 What a naughty boy was that,
 To try to drown poor pussy-cat,
 Who never did him any harm,
 But killed the mice in his father's barn!

/# /# /###
 /° /° /###
 /# /° /###
 /° /° /###
 /# /° /###
 /° /° /###
 /° /° /° /
 ° /° /° /° /
 ° /° /° /° /
 ° /° /° ° /° /

此詩的押韻格式是 aabbccdee。這是一首相當繞口的童詩，一旦學會了，唸起來非常好玩。其難度在於速度：每一行的長度一樣，但音節數卻少至三個（第一行），多至九個（最後一行）音節。換句話說，包含九個音節的最後一行與才三個音節長的第一行，唸起來的長度一樣，速度卻快得多！其實，只要多練習並不會太難。從上面的格律圖式中，即可看出，愈往下唸時，停頓 (#) 愈少，要唸出來的音愈多、愈密。因此，這首童詩如果能背誦得滾瓜爛熟，大概任何一首英語童謠都難不倒你了！

如何選童謠

選擇適合兒童美語教學的童謠極為重要。「鵝媽媽童謠」不見得每一首都適合，因為有的太長或太難；也有的在內容上與小孩子日常生活完全扯不上關係。選童謠最需要注意的是要短、要簡單，還要有合適的內容與節奏感。以下提供幾首較符合這些要求的「鵝媽媽童謠」，以主題來分類。

主題： 人名 — 以下童謠均可以填入每位小朋友的名字來代替 "Johnny" 、 "Jack" 、 "Joan" 、 "the cat's" 、 "Jerry Hall" 與 "Miss Muffet" 。

- (1) Rain, rain, go away,
Come again another day,
Little Johnny wants to play.
- (2) Jack be nimble, Jack be quick,
Jack jump over the candlestick.
- (3) Here I am, little jumping Joan;
When nobody's with me I'm always alone.
- (4) Great A, little a,
Bouncing B!
The cat's in the cupboard,
And can't see me.
- (5) Jerry Hall, he was so small,
A rat could eat him, hat and all.
- (6) Little Miss Muffet,
Sat on a tuffet,
Eating her curds and whey;
Along came a spider,
And sat down beside her,
And frightened Miss Muffet away.

主題： 數字 — 這首可以用來練習數數。

One, two, buckle my shoe
Three, four, knock at the door;
Five, six, pick up sticks;
Seven, eight, lay them straight;
Nine, ten, a good fat hen.

主題： 方向 — 這首可以用來練習方向的名稱。

Mister East gave a feast;
Mister North laid the cloth;
Mister West did his best;
Mister South burnt his mouth
Eating cold potato.

主題： 日子 — 這首可以用來練習日子的名稱。

How many days has my baby to play?
Saturday, Sunday, Monday,
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday,
Saturday, Sunday, Monday.

主題： 手指遊戲 — 這首詩的前五行各代表一根手指或腳趾，由大姆指開始。

This little piggy went to market;
This little piggy stayed home;
This little piggy had roast beef;
This little piggy had none;
This little piggy went "Wee, wee, wee,
All the way home."

主題： 跳繩歌

Georgie Porgie, pudding and pie,
Kissed the girls and made them cry.
When the boys came out to play,
Georgie Porgie ran away.

主題： 一般

- (1) There was an old woman,
Lived under a hill;
And if she's not gone,
She lives there still.
- (2) Jack Sprat could eat no fat,
And his wife could eat no lean;
And so between the two of them
They licked the platter clean.
- (3) I'll tell you a story
About Jack-a-Nory:
And now my story's begun.
I'll tell you another
About his brother:
And now my story is done.
- (4) Hey, diddle, diddle!
The cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon;
The little dog laughed
To see such fun,
And the dish ran away with the spoon.

以上所介紹的十五首算是在詞彙與內容上，較適合在台灣兒童美語教室中使用。為了做個對比，下面舉個較不適當的例子：

There was an old man
In a velvet coat,
He kissed a maid
And gave her a goat.
The goat it crack'd
And would not go –
Ah, old man, do you serve me so?

這首雖然短，有些字卻已過時，小孩學了等於白學。比方說，groat 是英國的古銀幣；"do you serve me so?" 的意思是「你這樣做對我好嗎？」，不過，現在已經沒有人這樣講了。因此，挑選童謠時，要特別注意實用性。

以上這些詩皆選自 *The Real Mother Goose*. Orig. copyright, 1916. Blanche Fisher Wright, illus. Chicago: Rand McNally. 坊間也有很多收集鵝媽媽童謠的書，供老師們選購，不過這本尤其可愛，搭配古色古香的插圖，更能讓讀者體會詩的內容與英國一百多年前的樣子。

詩集介紹

除了「鵝媽媽童謠」以外，有許多兒童詩集也值得參考。最有名的應該是 Robert Louis Stevenson 的 *A Child's Garden of Verses*. 然而，這部詩集和許多其他的兒童詩集一樣，難度相當高；不僅對國內的孩子而言是如此，對「母語人士」來說也並不好懂。所以，挑選的工作更形重要。

美國 Price/Stern/Sloan 出版社有一系列非常精緻的童謠與兒歌的書、錄音帶及錄影帶，叫做 *Wee Sing*。特別值得參考有：*Wee Sing: Children's Songs and Fingerplays*、*Wee Sing: Nursery Rhymes and Lullabies* 和 *Wee Sing and Play: Musical Games and Rhymes for Children* (Pamela Conn Beall 與 Susan Hagen Nipp 編著)。當然，還是要經過老師的挑選；不是每一首都適合國內教學使用。

下面舉一首「蠻好玩」的詩為例，重點在擬聲字、押韻與節奏感。這首詩出自於一部在香港製作的兒童詩集(書林翻印的)「讀英詩學英語」(*Poems to Enjoy*. Dr. Verner C. Bickley, ed. Hong Kong: Educational Publishers. Reprinted by Bookman.)。分上下兩冊，書後面有注釋、語譯、教學的建議與遊戲。

Stepping Stones Irene Thompson

Stepping stones,
Stepping stones,
Splish,
Splish,
Splash!

Shining stones,
Shaking stones,
Splish,
Splish,
SPLASH!

Look and see
By the tree
Bright
Fish
Flash.

Stepping stones,
Stepping stones,
Splish,
Splish,
Splash!

童謠未必是舊的才好。美國 Shel Silverstein 寫了好幾本極暢銷的現代幽默兒童詩集，包括 *A Light in the Attic*, *Where the Sidewalk Ends* 和 *Falling Up*；也有中英雙語版，不過翻譯錯誤不少。每一本的每首詩皆搭配有極風趣的插圖；有些詩甚至要看過圖後，才能意會到詩的主旨與意境。難度較高，但有幾首較簡單一些。下面舉一首不太難的例子，選自 *A Light in the Attic*：

Policeman, policeman,
Help me please.
Someone went and stole my knees.
I'd chase him down but I suspect
My feet and legs just won't connect.

有一本相當與眾不同的書，是節奏英語大師 Carolyn Graham 編撰的 *The Chocolate Cake: Songs and Poems for Children*。書分做詩、歌兩個部分。老師們可以藉由這本書帶領小孩從童詩的被動背誦，進入到主動的創作寫作。書中有許多「範本」可供小孩寫自己的詩，比方說：

I've never seen a tree with shoes,
I've never seen an apple with a hat,
I've never seen a hot dog bark.

學生可以隨意填入他沒有看過的東西，愈荒唐愈好。另一個例子：

Did you make your bed?
No, no, not yet.
Why not?
I forgot.

歌的部分也提供小孩根據熟悉的歌曲，自己填配新詞的機會。譬如 "For He's the Jolly Good Fellow" 此首有這樣的新詞：

My mother talks to my father,
My father talks to my mother,
My sister talks to my brother,
But nobody talks to me.

But nobody talks to me,
But nobody talks to me,
My father talks to my mother,
But nobody talks to me.

當然，你必須要熟悉歌的原唱才有辦法用來配新詞。這些歌大部分可以在普通的英文歌曲專輯裏找到。

The Chocolate Cake 最大的優點是，可以讓小孩（與老師！）親身體驗到自己動手寫詩的樂趣與成就感。用 Carolyn Graham 的這種方法寫英文詩，一點都不難，也並不可怕。

市面還有很多好的兒童詩集；各位老師可以自己去逛逛外文書店，尋找看有甚麼新書。本文所介紹的書均可以在敦煌書局購得。

結語

如果你會唸、會教的話，用童謠教小孩子英語是件很好玩、很快樂的事。當你聽到小孩子在下課的時候背誦你教的童謠，你就知道你的教學很成功。爲了要確保你自己的發音、音調準確，你可以考慮找位「母語人士」來糾正你的發音。要不然，很用心地模仿錄音帶也是一個好辦法，只不過敏感度要很高才能模仿得「像」；最好還是請一位「母語人士」幫忙做一下「品管」工作。即使要花一點錢也值得。

如果你對教英語童謠有什麼特別好的方法及效果，希望您不吝指教，寫信或用電子郵件遞與我們大家分享一下。